

## **IMITATION DU CHRIST** - nouvelle traduction littérale *donnant le sens mystique*.

Introduction et commentaires par Gaston Bardet (symbolisé, ci-après, G.B.)

**I.C.** : célèbre ouvrage de piété, en latin ... début du XVème siècle ...très répandu et très apprécié ...St.Ignace de Loyola et Luther loueront cet ouvrage! ...

**G.B. et l'I.C.** : Daniel-Rops (historien très connu à l'époque) a demandé à G.B. d'en faire une traduction pour un club de bibliophilie; ce qui fut fait en 1956-57. En 1956, le manuscrit de Thomas a Kempis, auteur présumé de l'I.C., manuscrit daté de 1441, après avoir été soumis à un examen technique approfondi, fut publié par un Conservateur de la Bibliothèque royale de Belgique; cet examen a permis d'affirmer que Th.a K. est l'auteur de l'I.C. (cf.*Dictionnaire de Théologie chrétienne, art.'I.C.'*) et a confirmé, simultanément, le sens spirituel profond, voilé, voire caché, par l'auteur (par crainte d'être taxé de 'quiétisme!') et que G.B. avait pressenti. Dans l'édition que nous connaissons, G.B. a mis pleinement en lumière cette dimension spirituelle profonde (n'oublions pas que "Pour Toute Ame" avait déjà été publié); éditée chez Desclée de Brouwer, cette édition suscita une tempête chez les autres éditeurs... les exemplaires furent rachetés en masse et liquidés ou mis en quarantaine! Cette tempête ne fut pas seulement suscitée pour des raisons économique-financières, mais aussi en raison de l'option "spirituelle" clairement affichée par G.B. et qui s'éloignait fort des interprétations "sirupeuses" de beaucoup de commentateurs: cf.**p.19** ('langage dévotionnel' ... exaltant l'affectivité sensible!).

**Beaucoup de notes de G.B.** éclairent en profondeur la vie mystique à laquelle nous sommes appelés et cela à la lumière de la Doctrine de deux grands docteurs: St.Thomas d'Aquin et St.Jean de la Croix ... cf. **p.21** ... et du 'secret des Pères' ... cf.: **p.29-30**.

Le 'Nihil obstat', nécessaire à l'époque, fut obtenu providentiellement grâce à un Père O.C.D. (Père Archange de la Reine du Carmel); il est daté du 7 mars 1957, fête de St.Thomas d'Aquin ! (cf.p.71, note 3). Sortie de presse: nov.1958. (Pour mémoire, je -Rémy Bettems- logeais chez G.B. de l'automne 1956 au début de 1958 ... semestres universitaires).

## **L'HOMME, IMAGE DE DIEU-TRINITÉ - Considérations préliminaires :**

**G.B. et la Philosophie--Sagesse naturelle** : G.B. est Architecte ... mais il bénéficie d'une excellente (in-)formation philosophique! ... soit par sa formation personnelle (ainsi en suivant des cours au Saulchoir en 1955-1956), soit, indirectement, par les cours du Père M.D.Philippe O.P., qu'il m'avait demandé de lui transmettre (j'avais eu le privilège d'avoir en main certains cours du Père dans les années 1950 et ss.), et par ses contacts personnels avec le Père (dès 1952). Le génie de G.B., dans ce domaine, est scellé par une vision de synthèse, de 'satellite', fruit de son oraison (très continue) et de sa Contemplation trinitaire. Dans l'introduction à l'I.C. - très appréciée par le Card Palazzini (lettre du 8 janvier 1962 ... "votre préface vaut bien un traité et je l'ai goûté beaucoup") -

*Ry Bs I*

G.B. nous donne une remarquable synthèse de la structure de l'homme comme vivant **que nous allons parcourir ensemble....** (cf. *le Tableau de la structure de l'homme comme vivant, I.C.p.80-81*) ...il convient de préciser que, dans son cours de Philosophie du vivant, le Père M.D. Philippe nous présentait la même structure, moins nettement et clairement explicitée, qui, en fait, est celle d'Aristote ! Signalons aussi une **présentation "hélicoïdale" des Actes humains**, suite à un travail que G.B. avait présenté au Saulchoir. (cf.p.71-72).

**.G.B. -PROPHÈTE !** Comme tout prophète, G.B. peut avoir parfois des jugements 'un peu rapide, caricaturaux' ... sans suffisamment de mesure, de nuance ... . Ainsi : **p.66-67 !**

St. Thomas, en fidèle disciple de St.Albert le Grand, a fait oeuvre de philosophe, par passion de la vérité (même naturelle), en commentant systématiquement les oeuvres d'Aristote ... "le Maître de ceux qui savent (selon Dante)". La Philosophie, Sagesse naturelle, n'est pas *païenne ou non païenne* ; la Loi naturelle ou les Sciences ne sont *ni païennes ou non païennes* .... elles sont l'oeuvre de la vie de notre intelligence, de sa lumière propre. **Jean-Paul II** : "La foi et la raison-l'intelligence sont comme les deux ailes qui permettent à l'esprit humain de s'élever vers la contemplation de la vérité." (Encyclique 'Fides et Ratio', en-tête). **Jean-Paul II** reprend l'affirmation des Pères du désert que Jean Cassien nous rappelle dans ses 'Conférences' : "**L'oiseau** (notre âme) **a besoin pour voler de ses deux ailes** (à savoir la foi et l'intelligence)". (Saint Jean Cassien, 365-435, fêté le 28-29 février en Orient, le 23 juillet à Marseille; le Pape Benoît XIV déclare qu'il n'est point permis de mettre en doute sa sainteté; fondateur de monastères en Gaule, élevé à la prêtrise par le Pape Léon le Grand, ayant vécu à Bethléem, à Antioche, à Constantinople et à Rome, ayant rencontré les 'Pères des déserts' en Egypte, Syrie). L'élévation saine et sainte de l'âme-esprit implique un exercice harmonieux des deux ailes de la connaissance, mais aussi de l'affectivité sensible et volontaire.

"*Il n'y a point de technique neutre*": c'est exact. L'option du "mesurable" en sciences a permis le développement ahurissant de nos connaissances et techniques ... mais aussi a donné à notre humanité la possibilité de s'autodétruire! Mais, la sagesse naturelle ne relève pas d'une technique; elle est le fruit de la vie profonde, naturelle, de notre intelligence découvrant l'homme-Image de Dieu; en son sommet - **Philosophie première ou Métaphysique**- elle nous permet de saisir les preuves de l'existence d'un Etre premier (Dieu).

**Jean-Paul II** affirme dans sa lettre 'Fides et Ratio': "... la nécessité d'une philosophie de portée authentiquement métaphysique ... la Métaphysique se présente (donc) comme une médiation privilégiée dans la recherche théologique ... Je souhaite affirmer la capacité que possède l'homme de connaître cette dimension transcendante et métaphysique d'une manière véridique et certaine, même si elle est imparfaite et analogique ... L'Eglise (...) considère la Philosophie comme une aide indispensable pour approfondir l'intelligence de la foi et pour communiquer la vérité de l'Évangile à ceux qui ne la connaissent pas encore". ('Fides et Ratio') (14.09.1998).

## STRUCTURE DE L'HOMME 'PNEUMATIQUE' -- Niveaux 7<sup>sup</sup>, 8, 9 et 10.

**NIVEAU 7 SUP :** Naissance et croissance de la Vie théologale ... le fidèle croyant 'supplante' le sage métaphysicien incroyant ! Demeures thérésiennes : I à IV ... Nuit du sens ...

En son adolescence spirituelle, l'âme parcourt les **Demeures I à IV**; cela implique, progressivement: **Nuit du Sens** (maîtrise du sensible, particulièrement affectif); croissance du désir d'accomplir la Volonté divine en tout; orientation-goût pour la prière ... recherche du silence intérieur et extérieur, et, d'une certaine solitude: seul avec le Seul ... pratique de la prière de recueillement et 'entrée' dans l'oraison de quiétude; disposition plus forte et ferme à accepter-offrir les croix-contradictions-contrariétés que la Divine Providence mettra ou permettra sur le chemin de l'âme-esprit!

N.B. :Thérèse distingue trois degrés-types d'oraison : *oraison de quiétude* : la volonté est fixée (mais, les images-distractions demeurent, et, la durée se fait sentir ... cf.Vie ch.15); *oraison de contemplation infuse* : la volonté et l'intelligence sont fixées (images-distractions n'interfèrent plus, mais la durée demeure ... cf.Vie.ch.16); *oraison d'union*: les trois facultés sont fixées en Dieu : l'âme-esprit n'est plus alimentée par le sens...'le circuit d'en-bas'... mais directement branchée en l'Influx de l'Esprit Saint ... 'le circuit d'En-Haut' . cf. **Mt.18.20** (cf.I.C. p.102, note 1).

**NIVEAU 8 :** Caractérisé par les grâces d'union .... Demeures thérésiennes V ...Nuit de l'esprit: entrée et croissance ... Nuit du sens 'achevée' // Demeures thérésiennes VI ... l'âme-esprit peut 'chevaucher' entre les demeures IV et V , et, aussi, entre les Demeures V et VI .

### **Demeures V:**

En l'oraison d'union, les trois facultés spirituelles sont 'fixées'-suspendues; cette grâce est typique de l'entrée de l'âme-esprit en les Cinquièmes Demeures. Cette grâce est un **Don gratuit de Dieu**: si nous ne pouvons la conquérir-mériter, elle implique, cependant, de notre part une attitude de bonne volonté-désir-disposition : "Si en cette oeuvre de Dieu en nous, notre part de concours est nulle, nous pouvons cependant beaucoup pour incliner Sa Majesté à nous en gratifier, et cela en nous mettant dans les dispositions voulues." (V.2) ... à savoir: la persévérance dans l'exercice de la prière intérieure-continue et dans une attitude d'abandon (intérieur, théologal), de confiance , de pauvreté d'esprit: "Il (Dieu, Sa Majesté) entend que vous ne vous réserviez rien: que ce soit peu, que ce soit beaucoup, il veut tout avoir, et à proportion de ce que vous aurez donné, vous recevrez de plus grandes ou de moindres grâces." (V.1).

En cette **oraison d'union** : "on est endormi - et même profondément endormi - aux choses de la Terre et à soi-même; et par le fait, pendant la courte durée de l'union (quelques minutes, une demi-heure, cf.V.2), on est comme privé de sentiment: quand on le voudrait, on se trouve hors d'état de penser"(V.1) ... "il n'y a ni imagination, ni mémoire, ni entendement, qui puisse faire obstacle au bien dont on y jouit."(V.1) ... " Alors, nul besoin d'industrie (venant de nous) pour

suspendre l'activité de notre esprit; et si l'on aime, on ne sait pas comment on aime, ni ce qu'on aime, ni ce qu'on désire. Enfin, on est absolument mort au monde, pour vivre davantage en Dieu. **C'est là une mort délicieuse.** Une mort, parce que l'âme y est soustraite à toutes les opérations qu'elle peut produire tandis qu'elle est unie au corps; délicieuse, parce que si l'âme paraît réellement se séparer du corps, c'est pour mieux vivre en Dieu."(V.1) ... **l'âme est plus unie à Dieu qu'à son propre corps et qu'à elle-même !** "Oh! l'heureux état que celui (en la durée de l'oraison d'union) où ce maudit ( le démon) ne peut nous nuire!" (V.1)

Les **fruits** de cette grâce d'union sont une Présence de Dieu-Trine, cachée-secrète, à l'intime de notre âme-esprit, ... Présence en laquelle Dieu façonne, secrètement-discrètement, notre âme-esprit à Son Goût, selon Sa Volonté ... opérant en notre âme-esprit des 'opérations chirurgicales sous anesthésie' et la préparant à répondre à la vocation voulue pour elle par Dieu ... "Oh! Dieu de bonté! Ici encore, c'est Vous qui faites tous les frais! Vous ne demandez qu'une chose: que nous vous abandonnions notre volonté." (V.2) ... croissance et approfondissement de notre attitude d'abandon-confiance, de pauvreté d'esprit ... disposition fortifiée-confortée à recevoir-porter les croix-contradictions-contrariétés que notre âme-esprit trouvera sur son chemin.

L'âme, qui était spirituellement adolescente, naît à la maturité proprement spirituelle ... point de départ d'une croissance ouverte à l'infini : "L'âme, malgré tous les avantages que j'ai énumérés, n'est pas encore aussi parfaitement soumise à la Volonté de Dieu qu'elle le sera plus tard."(V.2). **L'âme-esprit, entre dans la Nuit de l'esprit** - qui se prolongera de manières diverses dans les **Demeures VI et VII** - et, au terme de ces Cinquièmes Demeures, est préparée aux '*fiançailles spirituelles*' avec son Epoux divin... "**Qui a l'épouse est l'Epoux.**"(Jn.3.29) ... "L'âme fait de son côté tout ce qui dépend d'elle pour que ces divines fiançailles ne soient pas entravées ... Elle n'a fait encore qu'entrevoir l'Epoux; aussi le démon met-il tout en oeuvre pour la combattre et pour empêcher ces fiançailles ... *il s'agit pour les démons de perdre, non une âme, mais beaucoup d'âmes; ils ont de ceci une longue expérience* ... le démon vient, avec ses dangereux artifices: sous couleur de bien, il détache l'âme de la Divine Volonté en de très petites choses ...il n'y a point de cloître où le démon ne puisse s'introduire, point de désert si reculé où il ne pénètre. ..." (V.4)

**Qu.** : "Pour l'union dont il est ici question (union parfaite de l'âme à la Volonté divine) est-il nécessaire qu'il y ait suspension des puissances (facultés spirituelles) ? Non, le Seigneur a le pouvoir d'enrichir les âmes par diverses voies, et de les faire arriver à ces Demeures (V à VII) sans passer par le sentier de traverse que j'ai indiqué." (V3) ... **Ce sentier-raccourci** -- pratique de la prière intérieure-continue ouvrant la voie aux grâces d'union -- **est un moyen** ... (la grâce n'est jamais enfermée dans un moyen) ... **aisé** (les purifications de l'âme se font 'sous anesthésie'), **court** (l'âme grandit en sagesse avec célérité), **assuré** (l'Adversaire ne peut s'y entremettre) et **parfait** (c'est l'Esprit Saint qui opère à l'intime de l'âme-esprit).

Pensons aussi à l'accourci marial de G.de Montfort.

## Demeures VI :

Ce '*temps des fiançailles*' est caractérisé par un approfondissement de la Nuit de l'esprit --- nécessité par les grâces extraordinaires dont l'âme est souvent l'objet en ces demeures ( des situations fort diverses : Angèle de Foligno , Yvonne-Aimée de Malestroit ou Catherine de Gènes, Marie des Vallées) --- et par un très grand désir de Vérité, de **marcher dans la Vérité** : "... nous devons nous étudier sans cesse et avec le plus grand soin à *marcher dans la vérité* (cf. **1 Jn.**) ... nous devons en toutes choses *marcher dans la vérité* devant Dieu et devant les hommes ... en tout, mettons-nous dans le vrai ... *l'humilité n'est autre chose que marcher dans la vérité* ..." (VI.10). En cette **Nuit de l'esprit**, les purifications, les douleurs-souffrances de l'âme-esprit évoquent les souffrances de l'âme-esprit en purgatoire : "Il me fut montré aussi que les tourments des âmes dans le Purgatoire sont de la nature de celui-ci (ceux vécus en ces VIèmes Demeures) et que la séparation d'avec le corps n'empêche pas l'âme-esprit de souffrir beaucoup plus qu'on ne peut souffrir en ce monde avec son corps." (VI.11). **Ces purifications 'purgatorielles' de l'âme-esprit la prépare à vivre-accepter les 'épreuves co-rédemptrices'** (pour le salut de toutes les âmes) que l'âme-esprit, selon sa vocation propre, sera appelée à vivre en les VIIèmes Demeures. En ces demeures, l'âme peut être tentée de mettre sous le boisseau l'Humanité Sainte de Notre Seigneur : "C'est une excellente compagnie que celle du Bon Jésus, ne nous séparons pas de Lui, non plus que de Sa Très Sainte Mère." (VI.7) "Le démon pourrait en venir jusqu'à nous faire perdre la dévotion au Très Saint Sacrement." (VI.7).

G.B. : "celui qui trouvera l'oraison trouvera Marie, Maternel Refuge, et pourra dès lors pratiquer l'apostolat comme Jean le Bien-aimé." - " Si Jésus est venu apporter sur la Terre le brandon de la Charité, le rôle de Marie, pure créature, n'est-il pas de nous rappeler sans cesse à l'humilité (théologale) "... cf. **I.C. p.115 et 117**) . En ce **niveau 8**, la Contemplation mystique et la Charité habitent l'âme-esprit ... mais, celle-ci peut stagner, voir régresser ... c'est pourquoi contemplation et charité demeurent imparfaites.

**NIVEAU 9** : caractérisé par la Grâce de l'Union transformante ... Contemplation mystique et Charité parfaites (toujours orientées En-Haut) ... Demeures thérésiennes VII ... Nuit de l'esprit: réparatrice pour le salut des âmes, **I.C. p.207** ... fécondité divine ... **JOIE -PAIX-MISÉRICORDE**.

**Demeures VII** : " Lorsqu'il plaît à Notre Seigneur d'avoir pitié de ce qu'a souffert et de ce que souffre encore, par le désir de Le posséder, cette âme qu'il a déjà prise spirituellement pour sa fiancée, Il l'introduit , *avant la consommation du Mariage spirituel* , dans sa propre Demeure qui est la Septième ... les Trois Personnes de la Très Sainte Trinité, dans une **Vision intellectuelle** (... en cette Vision, les puissances spirituelles ne sont pas mises en sommeil comme dans les grâces d'union...), se découvrent à l'âme-esprit par une certaine représentation de la vérité et au milieu d'un embrasement qui, semblable à une nuée resplendissante, vient droit à son **esprit**. Les Trois Divines Personnes se montrent distinctes, et,

par une notion admirable qui lui est communiquée (notion...avant-goût du ‘lumen gloriae’), l’âme-**esprit** connaît d’une certitude absolue que toutes Trois ne sont qu’une même substance, une même puissance, une même science et un seul Dieu. Ainsi, ce que nous croyons par la foi, l’âme-**esprit**, on peut le dire, le perçoit ici par la vue. Et cependant, on ne voit rien, ni des yeux du corps, ni des yeux de l’âme, parce que ce n’est pas ici une vision imaginaire (comme les visions-grâces extraordinaires). Alors les Trois Personnes Divines se communiquent toutes Trois à l’âme-**esprit**; elles lui parlent et lui découvrent le sens de ce passage de l’Evangile ...cf.**Jn.14.23** ... C’est dans la partie la plus intime d’elle-même que l’âme-esprit sent cette Divine Compagnie ( cette Présence trinitaire)... Il faut savoir que la ‘vue’ de cette Divine Présence ne reste pas toujours aussi entière, ou pour mieux dire, aussi claire, qu’au moment de la première manifestation et de celles que Dieu accorde encore à l’âme-esprit de temps en temps; autrement, il serait impossible de s’occuper d’autre chose, et même de vivre parmi les humains; mais, si le degré de clarté n’est pas le même, l’âme-esprit, cependant, chaque fois qu’elle est attentive, se trouve en cette Divine Compagnie.” **(VII.1)**.

En cette Demeure, la volonté de l’âme-esprit est parfaitement unie à la Volonté Divine. Cette perfection-union est ouverte à l’infini! , donc, jamais, ‘statique’ ... une croissance-approfondissement demeure , mais , Dieu respecte toujours la liberté de l’âme-esprit ((le ‘fiat’ de Marthe Robin à l’entrée dans la Passion)) ... c’est pourquoi l’âme-esprit “craint bien plus qu’auparavant de commettre la moindre offense contre Dieu” **(VII.2)** et de manquer à ce que Dieu attend d’elle. En l’U.T., l’âme-esprit ne peut plus ‘régresser’, mais elle demeure libre d’aller toujours plus loin, plus haut dans la communion à la Volonté divine.

Cette grâce de l’**Union transformante** ouvre l’âme a une fécondité croissante et diverse : Thérèse de Jésus ou Thérèse de l’Enfant-Jésus au Carmel, Marthe Robin vivant ‘la Passion’, Padre Pio dans sa vocation sacerdotale , Mère Teresa de Calcutta au service des mourants,...“Les Croix ne manquent pas à ces âmes, mais elles ne les troublent point et ne leur enlèvent pas la PAIX (intérieure, secrète, celle qui vient du Coeur de Jésus)” **(VII.3)**.

“Marthe (l’agir déformé) et Marie (la Contemplation) se joignent ensemble pour donner l’hospitalité à Notre Seigneur”**(VII.4)** et réaliser , ainsi , la plénitude de la vocation de l’âme-esprit ... d’où la JOIE - “... votre joie, nul ne vous l’enlèvera.”**(Jn.16.22)**.

Evoquons deux modalités de grâces particulières post-Union Transformante : Le *Mariage spirituel* (...l’humanité glorieuse du Fils ‘pénètre’ l’humanité sainte de la personne-épouse ...), et, la *Vive Flamme* (... le Feu de l’Esprit traverse-pénètre l’âme-esprit (et le corps) ... il peut se manifester ‘sensiblement’ ... voire ‘visiblement’... une transfiguration ...).

**NIVEAU 10** : La Vision béatifique in Patria ... “ nous Le verrons tel qu’Il est.”( **1 Jn.3.2**) ...

DEO GRATIAS

Ry Bs 6